

美国青少年
必读经典

中英对照

Joe
THE HOTEL BOY 上
乔伊 历险记

[美] 霍瑞修·爱尔杰 著 冯雁 译

中国书籍出版社

Joe 上

THE HOTEL BOY

乔伊 历险记

[美] 霍瑞修·爱尔杰 著 冯雁 译



中国书籍出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

乔伊历险记/(美)爱尔杰著;冯雁译. —北京:

中国书籍出版社, 2006. 1

(美国青少年必读经典)

ISBN 7-5068-1391-2

I. 乔... II. ①爱...②冯... III. ①英语—汉语—
对照读物 ②长篇小说—美国—现代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 137436 号

责任编辑 / 庞 元

责任印制 / 熊 力 武雅彬

封面设计 / 智道工作室 / 黄俊杰

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号(邮编:100073)

电 话: (010) 51259192(总编室) (010) 51259186(发行部)

电子邮箱: chinabp@vip. sina. com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京京海印刷厂

开 本 / 889 毫米×1194 毫米 1/40

印 张 / 11.2

字 数 / 310 千字

版 次 / 2006 年 1 月第 1 版 2006 年 1 月第 1 次印刷

印 数 / 0001~8000

定 价 / 19.80 元(上、下)

版权所有 翻印必究

目 录 Content

CHAPTER I OUT IN A STORM

走进风暴 / 3

CHAPTER II A MYSTERIOUS CONVERSATION

一场神秘的谈话 / 17

CHAPTER III A HOME IN RUINS

被毁掉的家 / 33

CHAPTER IV THE SEARCH FOR THE BLUE BOX

寻找蓝盒子 / 49

CHAPTER V A NEW SUIT OF CLOTHES

一套新衣服 / 65

CHAPTER VI AN ACCIDENT ON THE LAKE

湖上遇险 / 79

CHAPTER VII BLOWS AND KIND DEEDS

挫折与善行 / 93

CHAPTER VIII THE TIMID MR. GUSSING

胆小的盖辛先生 / 107

CHAPTER IX AN UNFORTUNATE OUTING

一次不幸的出游 / 121

CHAPTER X DAVID BALL FROM MONTANA

来自蒙大拿的戴维·鲍尔 / 135

CHAPTER XI A FRUITLESS CHASE

一次失败的追踪 / 151

CHAPTER XII THE PARTICULARS OF A SWINDLE

一个骗子的细节 / 167

CHAPTER XIII OFF FOR THE CITY

前往城市 / 181

CHAPTER XIV A SCENE ON THE TRAIN

火车上的一幕 / 195

CHAPTER XV WHAT HAPPENED TO JOSIAH BEAN
乔西亚·比恩的遭遇 / 209

CHAPTER XVI A MATTER OF SIX HUNDRED DOLLARS
六百美元 / 223

CHAPTER XVII JOE'S NEW POSITION
乔伊的新工作 / 237

CHAPTER XVIII JOE SHOWS HIS MUSCLE
乔伊的肌肉 / 251

CHAPTER XIX ONE KIND OF A DUEL
一次决斗 / 265

CHAPTER XX ATTACKED IN THE DARK
暗夜遇袭 / 279

CHAPTER XXI DAYS AT THE HOTEL
在旅馆的日子 / 293

CHAPTER XXII ABOUT SOME MINING SHARES
关于矿业股票 / 307

- CHAPTER XXIII THE FIRE AT THE HOTEL
旅馆大火 / 321
- CHAPTER XXIV THE BLUE BOX AT LAST
终于找到蓝盒子 / 335
- CHAPTER XXV JOE VISITS CHICAGO
乔伊来到芝加哥 / 351
- CHAPTER XXVI HOW A SATCHEL DISAPPEARED
皮包是如何消失的 / 365
- CHAPTER XXVII JOE MAKES A DISCOVERY
乔伊有了个发现 / 379
- CHAPTER XXVIII FROM OUT OF A TREE
离开大树 / 393
- CHAPTER XXIX THE FATE OF TWO EVILDOERS
恶人的命运 / 407
- CHAPTER XXX CONCLUSION
结局 / 423

JOE THE HOTEL BOY



CHAPTER I

OUT IN A STORM

"What do you think of this storm, Joe?"

"I think it is going to be a heavy one, Ned. I wish we were back home." replied Joe Bodley, as he looked at the heavy clouds which overhung Lake Tandy.

"Do you think we'll catch much rain before we get back?" And Ned, who was the son of a rich man and well dressed, looked at the new suit of clothes that he wore.

"I'm afraid we shall, Ned. Those black clouds back of Mount Sam mean something."

"If this new suit gets soaked, it will be ruined." grumbled Ned, and gave a sigh.

"I am sorry for the suit, Ned; but I didn't think it was going to rain when we started."

"Oh, I am not blaming you, Joe. It looked clear enough this morning. Can't we get to some sort of shelter before the rain reaches us?"

"We can try."

"Which is the nearest shelter?"

Joe Bodley mused for a moment.

第 1 章

走进风暴

“你觉得这场风暴会怎么样，乔伊？”

“我觉得它会很大，耐德。真希望我们现在待在家里。”
乔伊·波德莱一边看着坦迪湖上空笼罩着的厚厚乌云，一边回答道。

“你觉得我们在回家之前会遇到暴雨吗？”耐德一边看着自己身上的新衣服，一边问道。他是一户有钱人家的儿子，穿得很漂亮。

“恐怕会的，耐德。萨姆山后面的那些乌云说明大雨就要来了。”

“如果这套新衣服被淋湿的话，它就完了。”耐德叹了口气嘟囔道。

“我为你的衣服感到抱歉，耐德；不过我们出来的时候，我并没有想到会下雨。”

“哦，我不是在怪你，乔伊。早晨那会儿天气很好。我们不能在下雨之前找个地方躲躲吗？”

“我们可以试试。”

“最近的可以避雨的地方在哪儿？”

乔伊·波德莱想了一会儿。

"The nearest that I know of is over at yonder point, Ned. It's an old hunting lodge that used to belong to the Cameron family. It has been deserted for several years."

"Then let us row for that place, and be quick about it," said Ned Talmadge. "I am not going to get wet if I can help it."

As he spoke he took up a pair of oars and Joe Bodley occupied. Joe was already rowing and the rich boy joined in, and the craft was headed for the spot Joe had pointed out.

The lake was one located in the central part of the State of Pennsylvania. It was perhaps a mile wide and more than that long, and surrounded by mountains and long ranges of hills. At one end of the lake was a small settlement of scant importance and at the other end, where there was a stream of no mean size, was the town of Riverside. At Riverside were situated several summer hotels and boarding houses, and also the elegant mansion in which Ned Talmadge resided, with his parents and his four sisters.

Joe Bodley was as poor as Ned Talmadge was rich, yet the two lads were quite friendly. Joe knew a good deal about hunting and fishing, and also knew all about handling boats. They frequently went out together, and Ned insisted upon paying the poorer boy for all extra services.

Joe's home was located on the side of the mountain which was just now wrapped in such dark and ominous looking clouds. He lived with Hiram Bodley, an old man who was a hermit. The

“我所知道的最近的地方在那边，耐德。那是一个打猎的地方，以前属于卡梅伦家族，不过已经废弃好多年了。”

“那我们赶紧划去那里吧，快点，”耐德·塔麦吉说道，“我可不想被淋湿。”

他一边说着，一边拿起了一双船桨。乔伊已经在划了，现在这个富家孩子也加了进来，小船很快向着乔伊刚才所指的方向驶去。

坦迪湖位于宾夕法尼亚州的中央。它大约有一英里宽，一英里长，周围是连绵不断的群山。在湖的一端有一处不起眼的小房子，湖的另一端是河边市。河边市上有几家夏季旅馆和寄宿旅馆，还有一栋气派的大楼——耐德·塔麦吉和他父母及四个姐妹就住在那里。

乔伊·波德莱是个穷孩子，而耐德·塔麦吉家则很有钱，可两个孩子却是很好的朋友。乔伊对打猎和钓鱼很在行，而且还知道如何驾船。他们经常一起出去，每次出去的时候，耐德总是坚持要付给乔伊一些钱。

乔伊的家坐落在山边，此刻正被乌云笼罩着。他跟希拉姆·波德莱住在一起，那是位年老的隐士。他们住的地方是一间只有两个房间的小木屋，几乎没什么家具。希拉姆·波德莱曾经是个猎人和向导，但多年的风湿病使得他无法从事任何

home consisted of a cabin of two rooms, scantily furnished. Hiram Bodley had been a hunter and guide, but of late years rheumatism had kept him from doing work and Joe was largely the support of the pair—taking out pleasure parties for pay whenever he could, and fishing and hunting in the between times, and using or selling what was gained thereby.

There was a good deal of a mystery surrounding Joe's parentage. It was claimed that he was a nephew of Hiram Bodley, and that, after the death of his mother and sisters, his father had drifted out to California and then to Australia. What the real truth concerning him was we shall learn later.

Joe was a boy of twelve, but constant life in the open air had made him tall and strong and he looked to be several years older. He had dark eyes and hair, and was much tanned by the sun.

The rowboat had been out a good distance on the lake and a minute before the shore was gained the large drops of rain began to fall.

"We are going to get wet after all!" cried Ned, chagrined.

"Pull for all you are worth and we'll soon be under the trees." answered Joe.

They bent to the oars, and a dozen more strokes sent the rowboat under a clump of pines growing close to the edge of the lake. Just as the boat struck the bank and Ned leaped out there came a great downpour which made the surface of Lake Tandy fairly sizzle.

工作，所以实际上是乔伊在负担两个人的生活——他经常陪着客人一起出去玩，还抽空钓鱼、打猎，自己食用或卖掉。

关于乔伊的出身，有很多神秘的传闻。有人说他是希拉姆·波德莱的侄子，在他的母亲和姐妹们去世后，他父亲去了加利福尼亚，然后从那里去了澳大利亚。至于他到底去了哪里，我们将在后面谈到。

乔伊今年12岁，由于经常在户外活动，他长得又高又壮，看起来比实际年龄要大一些。他长着黑色的眼睛和头发，身上的皮肤被太阳晒成了古铜色。

由于刚开始他们把船划到了很远的地方，所以就在他们快要到岸边的时候，天上开始掉下豆大的雨点了。

“我们还是要被淋湿了！”耐德沮丧地叫道。

“用力划，我们很快就到树底下了。”乔伊回答道。

他们用力划了十几下之后，终于把船划到了湖边的一片松树下面。正在小船到达岸边，耐德从船上跳了下来的时候，天上下起了瓢泼大雨，整个坦迪湖都发出了一阵“嘶嘶”的声音。

"Run to the lodge, Ned; I'll look after the boat!" shouted Joe.

"But you'll get wet."

"Never mind; run, I tell you!"

Thus admonished, Ned ran for the old hunting lodge, which was situated about two hundred feet away. Joe remained behind long enough to secure the rowboat and the oars and then he followed his friend.

Just as one porch of the old lodge was reached there came a flash of lightning, followed by a clap of thunder that made Ned jump. Then followed more thunder and lightning, and the rain came down steadily.

"Ugh! I must say I don't like this at all," remarked Ned, as he crouched in a corner of the shelter. "I hope the lightning doesn't strike this place."

"We can be thankful that we were not caught out in the middle of the lake, Ned."

"I agree on that, Joe—but it doesn't help matters much. Oh, dear me!" And Ned shrank down, as another blinding flash of lightning lit up the scene.

It was not a comfortable situation but the hermit's boy was accustomed to being out in the elements, and therefore was not so impressed by what was taking place.

"The rain will fill the boat," said Ned, presently.

"Never mind, we can easily bail her out or turn her over."

“赶快跑到小屋里去，耐德；我来负责小船！”乔伊喊道。

“可你会淋湿的。”

“没关系；听我的，赶紧跑吧！”

得到劝告之后，耐德向那间座落在大约两百英尺之外的小破屋跑去。乔伊留在后面，直到把小船和桨都放好，也跟着自己的朋友跑了过去。

他们刚跑到小屋的门厅，天上就亮起了一道闪电，紧跟着是一声炸雷，吓得耐德跳了起来。然后是雷电交加，大雨一直不停地下。

“呃！我可不喜欢这个，”耐德蜷缩在旁边的角落里说道，“我希望闪电不要击中这个地方。”

“还好我们没被困在湖中央，这已经谢天谢地了，耐德！”

“这倒是，乔伊——可现在的情况也好不到哪里去啊。哦，天呢！”这时天上又亮起了一道闪电，耐德忍不住又缩了起来。

现在的情况的确不妙，可这位隐士的孩子已经习惯了各种恶劣的气候了，所以他并不觉得眼前发生的事情有什么特别的。

“雨会把小船给淹了的。”耐德突然说道。

“没关系，我们很容易就可以把它拉上岸的，然后翻个底朝天。”

"When do you think this storm will stop?"

"In an hour or two, most likely. Such storms never last very long. What time is it, Ned?"

"Half past two." answered Ned, after consulting the handsome watch he carried.

"Then, if it clears in two hours, we'll have plenty of time to get home before dark."

"I don't care to stay here two hours," grumbled Ned. "It's not a very inviting place."

"It's better than being out under the trees." answered Joe, cheerfully. The hermit's boy was always ready to look on the brighter side of things.

"Oh, of course."

"And we have a fine string of fish, don't forget that, Ned. We were lucky to get so many before the storm came up."

"Do you want the fish, or are you going to let me take them?"

"I'd like to have one fish. You may take the others."

"Not unless you let me pay for them, Joe."

"Oh, you needn't mind about paying me."

"But I insist," came from Ned, "I won't touch them otherwise."

"All right, you can pay me for what I caught."

"No, I want to pay for all of them. Your time is worth something, and I know you have to support your—the old hermit now."